

聖誕彌撒經文

MG
B976.1
1046



3 2497 8300 6

禮 敬 教 公

7

聖言會士萬神父著

聖
誕
彌
撒
經
文

六卷

兗州府天主堂印書館印



Cum approbatione Superiorum

凡例

彌撒經文，雖然已經翻成華文，但他的宗旨，是爲國籍司鐸，並大修生用的，而在堂中公誦的彌撒經文，還是不多，今爲衆人的神益，特把幾端彌撒經文翻譯出來。爲用這書應注意的幾點寫在下面。

一，聲音。念經的聲音，更好按說話的樣子，因爲這樣更清楚，也容易懂得其中的意思。

二，同神父一致。爲隨古時的習慣，幾時神父出更衣所，可以立時念神父進堂經，好到神父念大解罪經的時候，同神父一齊念悔罪經。

三，若彌撒短，可以把這本子的經言縮短，或完全隔去。若彌撒長，中間有時可以停止，就私自默念別的經文。

四，唱歌。若彌撒中唱歌，可以把這本子當時的經言隔去。

五，降福經。這本子的次序，把求降福經，及領受降福經，放在最後，但謝聖體經平常念不完，到神父降福的時候，先念降福經，以後接着再念謝聖體經。

鐸德進堂經

啟有一個嬰孩爲我們誕生了，(天主)子被賞給了我們，他担負政權，名稱爲奇妙的參議。

應請你們向主子唱新歌，因爲他作了奇妙的事情。

啟主子，你是我的天主，作我的勇敢，並把你的光明，你的真理，打發給我。

應這光明真理引領我，到你的聖所。

啟光榮聖父，光榮聖子，光榮聖神。

應起初如何，現今亦然，以至永遠。訝捫。

悔罪經

啟我的天主，我舉心仰望你，全心依靠你。

應懇求將你的道路指示我，也教給我行走。

啟你是我的天主，我的救世主，用真理教訓我。

應我的主子，你有萬萬美善，無窮仁慈，我罪大惡極，求饒赦我。

啟天主聖父，你的慈愛，無限無量，以致為我們罪人，捨了你無罪的聖子。

應天主聖父，求你可憐我們。

啟天主聖子，你有無限無量的愛情，為叫人成天主的兒女，甘

心降生成人。

應天主聖子，求你可憐我們。

啟天主聖神，你用你的全能，叫聖子降生，成一個小嬰孩。也賞給我們靈魂重生，得超性的生命。

應天主聖神，求你可憐我們。

榮福經

啟今日耶穌基督降生了，救世主顯現出來。普世的義人，都一心喜樂，天神也降到世上，歡呼唱歌。

應天主在天受光榮，善人在世享太平。

啟我們的天主，天上的君王，我們光榮讚美你，欽崇感謝你。

至聖的主子，獨你是最高的天主。

應你同聖神，在聖父光榮內，同享福樂，以至永遠。訝們。

祝文

啟全能聖父，你的聖子降生成人，住我們中間。

應我們懇求你，凡心裏領受你聖子降生新光的，在行爲上也能實現出來。訝們。

翰訓

啟聖保祿宗徒，在他書信上勸我們說，天主定的日期既然滿了，就打發他的聖子，按法律從婦女降生成人，爲把那些屬于法律的救贖出來，叫我們得着兒子的地位。你們既是兒子，天主就把自己聖子的心神，打發到你們心裏，能呼喊天主爲父親。看起來你們已經不是奴才，乃是兒子，既是兒子，賴天主的仁慈，也是購受產業的。

應天主，我們感謝你。

啟主子向我的主子說，我今天生了你。有光明照耀黑暗中的義人，這光明卽是我們慈善的天主。

應因主名而來的當受讚美，亞肋路亞，亞肋路亞。

啟普世仰望天主救贖的大恩。

應萬民在天主台前喜慶踴躍。

福音

啟那時候牧童們彼此的說，主子指示了我們，我們可往白冷去看看所出的事。他們就急忙去了。到了那裏，看見瑪利亞及若瑟，也見聖嬰臥在馬槽裏。他們一見，就知道天神論嬰孩說的是實話，把這事傳揚開了。凡聽見的都驚訝牧童向他們說的話。惟獨瑪利亞把這一切的事情都存在心裏，常常默

想。牧童們因為聽見看見的，都如同天神給他們說的一樣，回去的時候，就光榮讚美天主。

應基督，我們光榮你。

奉獻經

啟在主子面前，天要忻喜，地可歡樂。

應因為主子已經來到了。

獻餅經

11
啟生活的天主，真實的天主，你把我們救出來，我們就滿心喜

樂。本來當不起獻給你禮物，可是爲賠補我們無數的罪惡，請你收下這潔淨的祭品。

應我們在跟前的教友，連一總的活人死人，都要因着這潔淨的祭品，得到現世及永遠的福樂。訝捫。

滴水攙酒

啟天主聖父，你用奇妙的法子，建立了人性的地位，用更奇妙的法子，改變了人性的地位，你用酒水相合的妙跡，提醒我們天主教與人性結合了，人性與天主教結合了。耶穌基督是你的聖子，是我們的主子，他取了我們的人性，用這人性受

死復活，救贖了我們。求你叫我們在他的天主性裏，同有分子。

應 求你把我們同你的聖子聯合，一天比一天親密。訝捫。

獻酒經

啟 我的主子，我的天主，請看這聖爵，要盛救主寶血，我們把他奉獻與你。求你大發仁慈，命這聖爵，如同馨香的氣味，升到你威嚴台下，為救我們及普世萬民。

應 我們陪着神父，舉行彌撒大祭，為得常生。訝捫。

奉獻自己誦

啟我的主子，我的天主，請看這麵酒的祭品，表明我們自己，怎麼能相稱呢。我們從小就有驕傲，不肯認錯，不肯悔改的毛病，你不嫌煩嗎。懇求天主先收下麵酒的祭品，接着教我們用謙遜悔改的心，潔淨我們，好能成個犧牲，獻到你台前，悅樂你的聖心。

應我們預備了祭品，祭獻你，為光榮你的聖名。 訝捫。

啟天主，我們今日過大瞻禮，奉獻禮物，望你喜歡收下。

應賴這奉獻，賞給我們你的聖寵，好結合耶穌，如同他的人性，給你結合一樣。

感恩誦

啟至聖的主子，永遠的天主，我們時時處處感謝你，真是相稱公道的，理當且有益處的事情。

應天主聖父，你聖子降生成人，是最奧妙的奇跡，並照耀我們的神目。用你明亮的新光，叫我們的肉眼，得見（這降生的嬰孩）真天主，也引導我們想望（天上）看不見的事情。故此我們同衆位天神，總領天神，上座宰制者天神，並天上一切的軍隊，唱光榮你的歌，永不停止，常讚美你說，聖哉，聖哉，聖哉；天主，軍旅的大主，上天下地充滿你的光榮，在高天受光榮。因主名來的當受讚美，在高天受光榮。

爲闔聖教會誦

啟仁慈大父，求你收下我們的祭品，因着我們的主耶穌降福這祭品。

應好成欽崇讚美你，感謝你的祭獻。

啟我們同着神父一齊，舉行彌撒大祭，爲普世聖教會祈禱。

應天主聖父，求你看這欽崇讚美你，感謝你的祭獻，治理保存聖教會，賞他安靖合一。

啟爲教宗主教，及一總的神父並傳教的祈禱。

應求父保護他們，多光榮你，指引他們，領導世人，得救靈魂。

啟爲親戚朋友，恩人仇人，及真教信友，另外在跟前望彌撒的

人祈禱。

應天主聖父，你認識他們的好心，知道他們的勞苦艱難，求你保護他們，賞他們今世的平安，永遠的天堂。 訝捫。

聯合諸聖人

啟我們想念主母瑪利亞。慶賀這一天，因在今日，童貞聖母給世人生了救世者。他雖是童貞，却成了天主之母，我們的主子，耶穌的母親。再想念致命聖人，並天堂上一總的聖人聖女。

17
應賴他們的功德祈求，我們能沾救贖的恩典。 訝捫。

鐸德按手誦

啟 天主聖父，請看你的僕人，你的兒女，聚到你台前，把祭品預備好了，求你全收下，賞我們今世的平安，免去地獄永罰，提拔我們到天堂上。

應 求父祝聖這祭品，爲我們變成你聖子的體血。 訝捫。

舉揚聖體聖血默念

天主聖父，我們欽崇你，讚美你，你的聖子死在十字架上，救贖了普世萬民，我或生或死，全是你的。

天主聖父，我欽崇你，讚美你，用你聖子流的聖血，洗去萬

民的罪惡，求你親近我，可憐我，赦我的罪。

奉獻聖體誦

啟 天主聖父，請看這潔淨的犧牲，就是常生活糧，救主寶血，我們獻到你威嚴台前，為想念耶穌的苦難，光榮的復活升天。應 我們懇切求你，打發天神，捧着這祭品，獻到你天上的祭台以下，賞我們全得各樣的降福，天上的聖寵。

啟 天主，求你喜歡收下這潔淨的犧牲，如同收下義人亞伯爾的祭品，聖祖亞巴郎的祭獻，司祭買喜司德的祭禮一樣。

19 應 天主聖父，我們求着領耶穌的聖身聖血，為得天上一總的聖

寵。訝捫。

救拔煉靈誦

啟天主聖父，求你想念一總在世恭敬你的亡人。
應也賞賜他們脫免煉苦，得住光明平安的地方。訝捫。

求恩祝文

啟天主，因你最大的仁慈，賞賜我們罪人，能同諸位宗徒，致命
聖人，一齊在天堂上。

應得享真福。訝捫。

啟 天主聖父，你造了我們靈魂肉身要緊的物件，因着耶穌降福保存他們。

應 因耶穌，同耶穌，光榮讚美全能聖父，及同體的聖神，直到永遠。 呀捫。

預備領聖體經

啟 我們爲預備自己，領受天上的神糧，接着耶穌的教訓祈禱說，在天我等父者，我等願爾名見聖，爾國臨格，爾旨承行於地，如於天焉。

21
應 我等望爾，今日與我，我日用糧，爾免我債，如我亦免負我債

者，又不我許陷於誘惑，乃救我於兇惡。訝捫。

啟 日路撒冷，請起來發光，因你的光明已經來到，主子的光榮，顯在你以上。

應 請看黑暗掩遮普世，萬民在雲霧中。可是大主現在你上邊，也明見他的光榮。

啟 全世住你光明以下，衆王來歸附你。

應 你抬起頭來往外看，萬邦聚集來到你這裏。你的兒女從遠方來，大洋的珍寶，海島的財貝都歸于你，你見了滿心喜樂。

啟 請開昔日的門戶，因爲光榮的君王，快來到了。

應 這光榮的君王乃是誰呢？是大能的主子，我們的天主。

啟 我們當脫去從前的惡行與肉情的行爲。

應 在耶穌聖誕的奧跡上我們得有分子。

啟 天主的羔羊，你消滅世人的罪惡。

應 求你可憐我們。

啟 天主的羔羊，你消滅世人的罪惡。

應 賞賜我們平安。

啟 我的主子耶穌，你爲宗徒們求了聖父，因自己的名字保存他們，在愛情上同心合意。

應 你也爲信從你的人求了聖父，叫他們合成一個，如同你及聖父是一體。

啓天主耶穌，你是生活天主的聖子，你按聖父的旨意，並因着聖神的助幫，用你的聖死，叫世人得了超性的生命。

應耶穌，求你從一總罪惡裏，及各樣患難裏頭救出我來。叫我遵守你的誠命，總別許我離開你。

啓我的主子，我的耶穌，我們雖然當不起，還是敢領受你的聖身。但求你不要把他變成我們永罰的死案。

應求你保護我們，依靠你的慈愛，把聖體變成妙藥，治好我們的靈魂肉身。

啓主子，我當不起你上我的心裏來。

應但求你祇說一句話，我的靈魂就好了。

謝聖體經

啓 天主，你賞了我一總的恩典，我可用什麼來報答你。

應 我讚美天主，呼求他的聖名。

啓 我歌唱天主的仁慈，以至永遠。

應 今日天主的新光，從天降下，光照我們。

啓 贖世大主，今已降來。他親自除去我們的罪過，帶來永遠的
真福。

應 天主，我們在聖堂中，得了你的仁慈。

啓 我們傳報你尊大的聖名，顯揚你的光榮，直到地邊。

應 請衆人唱新歌，讚美天主。普世萬民，頌揚天主的聖名。

啓天主救贖的恩典，奇妙無比，我們天天往外傳報。

應我們將天主的光榮，主子的奇跡，顯示萬民。

啓請看我們的君王，已經來到。

應他是救世大主，救拔我們。

啓主子，我們用口舌，領了你尊貴的聖事。

應叫我們用潔淨的心神，存在心裏，成爲靈魂永久的保護。

啓盼望主子的聖身寶血，結合我們，養活我們。

應使罪惡的髒污，在我們身上，總不存留。訝捫。

求降福經

啓全能天主，我們從前領受聖洗的時候，從你手裏，得了重生，如同你的聖子，今日誕生一樣。並求你賞給我們神生命，將來永不死亡。

應天主聖三，我們奉事你的敬禮，盼望能悅樂你。我們將祭禮奉獻到你威嚴聖目以下，望你收納，幫助我們，幫助一總獻祭的教民。

領受降福經

啓望全能天主聖父，天主聖子，天主聖神，大發仁慈，降福我們。

應訝捫。

